



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本建国の時代 ~ 让飞鸟展翅翱翔的女性们~  
일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~

# 飞鸟时代女性纪行 아스카의 여사 기행

推古女皇篇  
스이코 여제 편



檀原市 高取町 明日香村  
카시하라 시 타카토리 정 아스카 촌

# 飞鸟时代上演了一幕幕与开 아스카에는 일본국 탄생에

距今约1400年前的公元7世纪，  
“日本国”在激烈动荡的世界形势下诞生了。  
在此过程中当时的女性们对建国倾注了极大的热情。

지금부터 약1400년 전인 7세기,  
격동하는 세계 속에서 ‘일본국’이 탄생했다.  
거기에는 여성들의 뜨거운 마음이 담겨 있었다.



古代飞鸟的复原模型  
고대 아스카의 복원 모형



飞鸟  
아스카

走向东亚走向世界  
国际交流  
동아시아 세계로  
국제 교류

作为东亚历史上首位女皇和卓越的领导者，她运筹帷幄，善用能臣，成功地向外国宣扬了日本的形象。

동아시아 최초의 여제는  
거물 정치인을 잘 활용하여  
일본의 해외 PR을 성공으로  
이끈 실력 있는 프로듀서



资料提供：长门造船历史馆  
자료 제공: 나가토의 조선(造船) 역사관

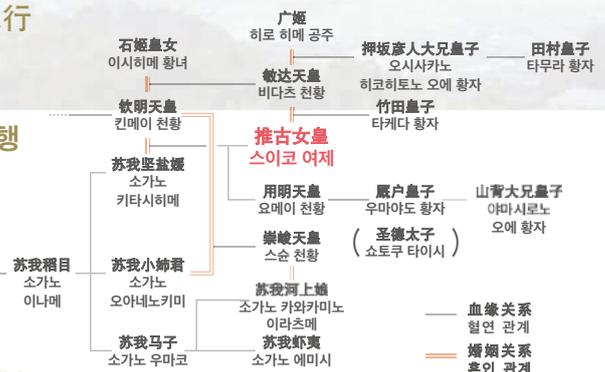
具备卓越沟通能力的古代女性 소통 능력이 높은 여성

## 推古女帝 스이코 여제

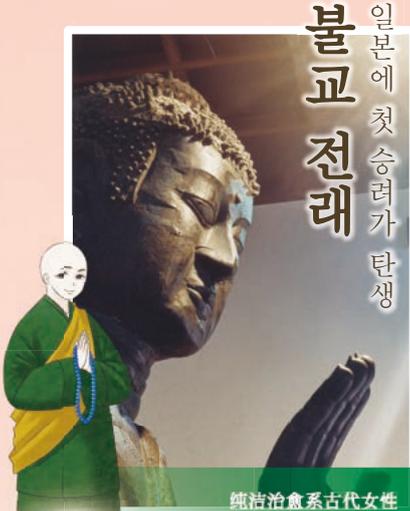
### 飞鸟时代女性纪行 推古女皇篇 登场人物

### 아스카의 여사 기행 스이코 여제 편 등장인물

从公元6世纪中叶至  
7世纪末期间的关系图。  
6세기 중순부터 7세기  
말에 걸친 관계도입니다.



# 创日本国有关的历史大戏 따른 여러 드라마가 있었다.



我国诞生了首位僧侣  
**佛教传人**  
일본에 첫승려가 탄생  
**불교 전래**

纯洁治愈系古代女性  
清순한 힐링 여성  
**善信尼** **젠신니**



万叶集中歌颂了  
**飞鸟时代优美的  
自然环境**  
만요슈에서도 읊은 노래  
**아름다운 자연**

爱情事业双丰收的  
古代女性  
일도 사랑도 인기 여성  
**额田王** **누카타노 오키미 공주**



政治改革的起源  
**大化革新**  
정치 개혁의 시작  
**타이카(天化) 개신**

遇事毫不依儒型的女性  
두려워 하지 않는 여성  
**齐明(皇极)女皇** **사이메이(코교쿠) 여제**

日本最早的城市计划  
**藤原京**  
일본 최초의 도시 계획  
**후지와라쿄**



拥有敏锐前瞻性的  
古代女性  
미래를 날카롭게  
예견하는 여성  
**持统女皇** **지토 여제**

穿越时空, 与飞鸟时代女性的邂逅之旅即将启程。  
시공을 초월해 아스카 여사와 만나는 여행이 지금 시작된다.



被认定为日本遗产  
第一号

以奈良县橿原市、高取町、明日香村为舞台, 按照5位女性大放异彩的历史轨迹来叙述的飞鸟时代传奇“日本建国的时代~让飞鸟展翅翱翔的女性们~”于2015年4月24日被认定为日本首个“日本遗产”。



일본 유산 제1호로  
인정받았습니다

나라 현 카시하라 시, 타카토리 정, 아스카 촌을 무대로 다섯 명의 여성이 활약한 궤적이 이야기해 주는 아스카 시대의 이야기 「일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~」가 일본 최초의 ‘일본 유산’으로 2015년 4월 24일에 인정받았습니다.



# 推古女皇传奇

## 스이코 여제 이야기

### 东亚历史上首位女皇诞生 동아시아 최초의 여성 왕 탄생

额田部皇女诞生。  
她是钦明天皇六个子女中的次女。

누카타베 황녀는 킨메이 천황이 부친이고, 여섯 형제자매 중 차녀로 태어났습니다.

据《日本书纪》记载，额田部皇女“姿色端庄秀丽、光彩照人”，日后成长为一名容貌美丽、才华横溢的女性。

“눈부실 정도로 자태가 아름답다”고 『니혼쇼키(일본서기)』에도 쓰여 있듯, 예쁘고 재주가 뛰어난 여성으로 성장합니다.



后来嫁给日后成为敏达天皇的同父异母兄长为妃，生下2男5女…

후에 비다츠 천황이 되는 배다른 오빠의 비가 되어 2남 5녀를 갖게 되는데…



夫君!  
여보!

敏达天皇在位 10 多年后驾崩。

비다츠 천황은 재위 10여 년만에 붕어.

此后继位的是额田部皇女的异母弟弟用明天皇。  
用明天皇即位 2 年旋即驾崩。

이어서 즉위한 누카타베 황녀의 배다른 아우 요메이 천황은 즉위 2년만에 세상을 떠납니다.



至此，钦明天皇的儿子相继死尽。

이리하여 킨메이 천황의 아들들이 모두 죽고 말았습니다.

之后继位的异母弟弟崇峻天皇与当时掌管权柄的苏我氏对立，苏我马子命人暗杀了崇峻天皇。

그리고 배다른 아우인 스슌 천황도, 당시의 권력자 소가노 우마코와 대립하여 우마코의 지시로 인해 죽고 맙니다.



天皇尊位空悬，到底，谁来继位…

천황의 빈 자리를 과연 누가…



在复杂的人际关系与纠葛中诞生的日本首位女性天皇。  
凭借出色的平衡感觉与沟通能力，柔韧地生存了下来。



“ 복잡한 인간 관계와 다툼 속에서 탄생한 일본 최초의 여성 천황. 뛰어난 균형 감각과 의사소통 능력으로 유연하게 살아남습니다. ”

## 疫病流行、纷争不断

在钦明天皇时代，朝鲜半岛局势混乱，也正是那一时期，释迦牟尼像和佛典从百济传到了日本。在此之前，日本信奉八十万神的存在，因此围绕是否接受佛教，权臣之间出现了重大分歧。掌管军事与祭祀事务的物部氏和中臣氏排斥佛教的传入，而与渡来人关系密切的苏我稻目则领受钦明天皇赐予的佛像，在家供奉礼拜。不久之后，瘟疫肆虐，主张排除佛教的物部、中臣两氏称是因信仰佛教而引发了“国神”之怒，以此为由将佛像扔进了难波的堀江。苏我氏与物部氏的争端也进一步升级。

## 为了打开艰难的局面， 成为日本首位女性天皇…

不久，苏我马子灭掉了排佛派的物部氏。但混乱局面依旧持续，朝政大权亦被苏我氏一手独揽。此时朝鲜半岛的局势进一步激化。为了稳定天皇遇刺后的混乱局势，亟需一位见识卓越的领导者。于是，以苏我马子为代表的强权豪族向敏达天皇的皇后，也就是额田部皇女探询是否愿意即位。额田部皇女两度回绝之后，在大臣们第三次请愿时，终于决定践履帝祚。公元592年，时年39岁的额田部皇女于丰浦宫即位，成为日本首位女性天皇，即推古女皇。这也是东亚历史上的首位女皇。

## 역병의 유행, 계속되는 다툼

킨메이 천황 시대, 한반도 정세가 혼란에 빠진 상황에서 백제로부터 석가상과 불전이 도래합니다. 그 때까지의 일본은 야소요르즈노카미(수많은 신)의 존재를 믿던 국가였기 때문에 군사와 제사를 맡고 있던 모노노베 씨와 나카토미 씨는 불교 수용을 거부했습니다만, 도래인(당시 한반도에서 온 사람)과 긴밀한 관계에 있던 소가노 이나메는 킨메이 천황에게 받은 불상을 예배하게 되었습니다. 그러나 그 직후에 역병이 유행하게 됩니다. 모노노베, 나카토미의 양 씨는 불교 때문에 ‘국가의 신’이 격노하셨다며 불상을 난바의 수로에 내버렸고, 소가 씨와 모노노베 씨의 다툼은 더욱 심각해졌습니다.

## 난국을 헤쳐 나가기 위해 일본 최초의 여성 천황이…

이윽고 소가노 우마코는 불교배척파인 모노노베 씨를 멸망시킵니다. 그러나 혼란은 여전히 계속되어 정치도 그 영향을 면치 못했습니다. 더욱이 한반도 정세가 한층 격변하던 시기. 천황 암살로 인한 혼란을 수습하기 위해서도 높은 식견을 가진 지도자가 필요하다며 우마코를 비롯한 유력한 호족들이 비다츠 천황의 황후 누카타베 황녀에게 즉위를 타진했던 것입니다. 누카타베 황녀는 세 번째 요청 때 이윽고 결단하여 592년, 39살 때 토유라노미야 궁전에서 즉위. 일본 최초의 여성 천황인 스이코 여제가 되었습니다. 이는 동아시아 최초의 여성 왕이기도 했습니다.

厩户皇子(圣德太子)、走向政治的前台 우마야도 황자(쇼토쿠 타이시), 정치의 최전선으로



厩户皇子自幼聪颖，头脑明晰，被视为天才。而且品格也极为出众…

우마야도 황자는 어릴 적부터 천재라 불릴 정도로 두뇌가 명석하고, 인격도 뛰어났으며…

领地… 영지가…

该如何是好 어떻게 하지

关于税收 세금 말입니다만

天才!! 천재!!

推古女皇即位后，于次年立侄儿厩户皇子为皇太子，并任命其为摄政。

황위에 오른 스이코 여제는 다음 해, 조카 우마야도 황자(쇼토쿠 타이시)를 황태자로 삼고, 섭정에 임명하였습니다.

据说他可以一次听取并准确分辨 10 人的同时上奏，是如同神一般的人物。

한 번에 열 명이 하는 말을 모두 들을 수 있었다는 이야기가 있을 정도로 탁월한 인물이었습니다.

哼哼！  
皆因老夫大权在握！

어흠!  
나에게는 힘이 있으니까!

这样，推古女皇作为天皇居于上位，  
이리하여 스이코 여제가 천황으로 위에 자리잡고,

苏我马子认为，不论是推古女皇，  
还是厩户皇子，他们都不像崇峻天皇那样有意与自己为敌。

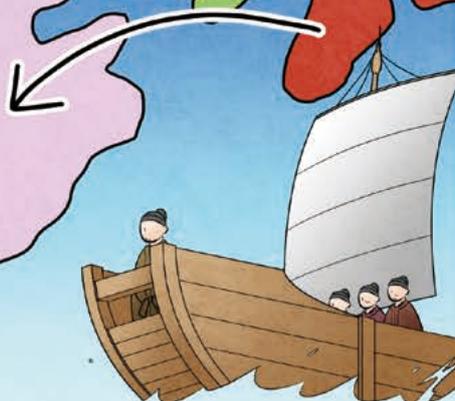
소가노 우마코는 스이코 여제, 우마야도 황자 모두 스승 천황처럼 자신에게 대를 수 있는 인간이 아니라고 생각했습니다.

关于政事则会与厩户皇子、苏我马子商议之后进行定夺，新的政治格局形成了。  
우마야도 황자 및 우마코와 협의하며 정치를 해 나갔습니다.

公元 600 年，他们打算向隋朝派遣使节，  
重启已经中断了 100 多年的同中国的交流，  
可是…

그리고 600년, 수 나라에 사절을 파견하여 100여 년 동안 끊겼던 중국과의 교류를 재개하려 했는데…

隋  
수시



츠츠!!  
呃! 뭐  
꺾어니!

有使者奏报了隋朝的情况，其繁华先进程度令推古女皇等深为震惊。

사자의 보고를 받은 스이코 여제와 그 휘하들은 수 나라의 번영하는 모습에 충격을 받았습니다.

积极地摄取大陆的先进文化，并努力保持  
厩户皇子与苏我马子之间的势力均衡，  
建立国家基础的事业如火如荼地开始了。

“ 대륙의 선진적인 문화를 적극적으로 흡수하고,  
우마야도 황자와 소가노 우마코가 세력의  
균형을 유지하면서 서둘러  
국가의 기초 다지기에 들어갑니다. ”

## 以文明国家为目标，扭转落后局面

推古女皇首先发布《三宝兴隆》的诏书，下令繁荣佛教，以结束围绕佛教而产生的纷争。作为信佛先驱，苏我马子已开始创建了飞鸟寺，厩户皇子也建立了四天王寺。此时由于朝鲜半岛局势不稳，陆续有僧人从百济和高丽渡海而来。这些僧侣带来的不仅只是佛教，随之传入的还有包括寺庙营建在内的最新的技术、科学、艺术和文化等。公元603年，不同于以往宫殿的全新样式的小垦田宫落成。

## 建立以天皇为中心的国家制度

推古女皇迁至小垦田宫后，与厩户皇子、苏我马子一起制定了冠位十二阶制度，完善了朝廷的官僚体制。以儒家的德、仁、礼、信、义、智加上大小划分为十二阶，用冠的颜色和饰物来区别表示官员的地位。一改过去由出生门第来决定身份的世袭制氏姓制度，改由以天皇为中心的国家根据个人的才能和功绩等来授予其相应的地位，这样升迁也成为了可能。这个制度成为了后来的位阶制的基础。之后，还颁布十七条宪法。它与现今的宪法不同，其内容如“以和为贵”等主要制定了豪族和官僚等应该遵守的规范。至此，具有划时代意义的改革拉开帷幕。

## 后진성을 털어내고 문명국을 지향한다

스이코 여제는 우선 불교를 둘러싼 다툼에 종지부를 찍고자 ‘삼보흥륭’의 칙령을 내려 불교 번영을 명하였습니다. 이에 앞서 이미 우마코는 아스카데라 절을, 우마야도 황자는 시텐노지 절을 창건하기 시작했었습니다. 또 한반도의 불안정한 정세 등으로 인해 백제와 고구려에서 잇따라 승려가 건너오게 되었습니다. 이 승려들은 불교 뿐 아니라 절의 건설을 비롯한 최신 기술, 학문, 예술, 문화 등도 함께 전래하였습니다. 그리고 603년, 지금까지의 궁전과는 다른 새로운 양식의 오히리다노미야 궁전이 완성되었습니다.

## 천황을 중심으로 한 국가 제도 정비

스이코 여제는 오히리다노미야 궁전으로 천도한 후, 우마야도 황자 및 우마코와 함께 진행해 오던 관위 12계를 제정하여 조정의 관료 제도를 정비하였습니다. 유교의 덕, 인, 예, 신, 의, 지를 대소로 나누어 12계를 나누었고, 관의 색깔과 장식으로 지위를 표시했습니다. 그 때까지는 태어난 집안에 따라 신분이 정해지는 세습 씨성제도였으나, 천황을 중심으로 한 국가가 재능과 공적에 따라 개인에게 지위를 부여하는 제도를 도입했기 때문에 승진도 할 수 있었습니다.

이것이 후에 위계제의 기초가 됩니다. 그리고 17조 헌법을 발표. 이는 현재의 헌법과 달리 “화합을 소중히 한다” 등의 내용에서 알 수 있듯 호족과 관료가 지켜야 할 규범이었습니다. 이렇게 획기적인 개혁이 급속도로 진행되었습니다.

日出之处天子 해 뜨는 곳의 천자(天子)



公元 607 年, 以小野妹子为第二次遣隋使, 向隋朝派遣使节。

그래서 607년, 수 나라에 오노노 이모코를 제2회 견수사로 파견하기로 합니다



此后, 推古女皇联合厩户皇子、苏我马子等励精图治, 日本在各方面都取得了飞跃性的进步。

그 후, 스이코 여제는 우마야도 황자, 소가노 우마코와 함께 국가를 다스렸고, 일본은 모든 면에서 비약적으로 진보했습니다.



小野妹子顺利抵达隋朝的大兴城(长安), 临行前曾被叮嘱“作为独立国家之日本的使节, 要不卑不亢、堂堂正正地行事”。

‘독립국인 일본 사절로 걸맞게 당당하게 임할 것’이라는 말을 들은 오노노 이모코는 무사히 수 나라의 대흥성(장안)에 도착

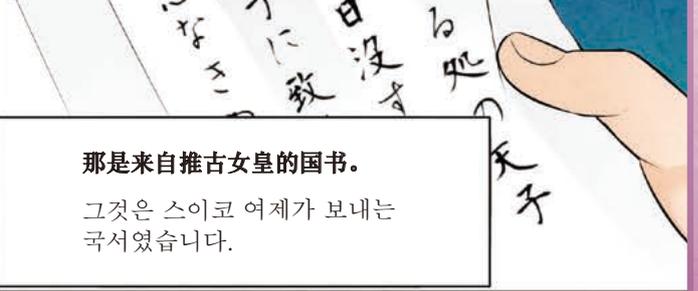


在谒见隋炀帝的仪式上, 小野妹子取出一封国书。

양제를 알현하는 자리에서 편지를 한 통 꺼냅니다.

日出之处天子致书, 日落之处天子无恙...云云

해 뜨는 곳의 천자, 해 지는 곳의 천자에게 글을 보냅니다. 안녕하세요. 운운



那是来自推古女皇的国书。

그것은 스이코 여제가 보내는 국서였습니다.



隋炀帝勃然大怒。

양제는 격노합니다.

但是, 谒见仪式上小野妹子没有任何怯懦, 他的镇定自若令隋炀帝惊讶不已。

그러나 알현하는 자리에서 이모코가 보인 당당한 행동거지에 양제는 놀랐습니다.



隋炀帝命裴世清出使日本。

양제는 배세청에게 일본에 가라는 명을 내립니다

第二年，小野妹子陪同以裴世清为首的 12 名隋朝使者，满载着佛典以及大量物品踏上归途。

다음 해, 이모코는 배세청을 비롯한 사자 12명과 함께 불전을 비롯한 많은 물품을 가지고 귀국 길에 올랐습니다.

回去啰—  
돌아가자



朝廷得到小野妹子与裴世清等一同抵达筑紫的奏报，大为震动。

배세청 일행과 함께 이모코가 츠쿠시에 도착했다는 연락을 받고 조정은 시끌벅적.

急急忙忙在难波建造迎接隋使的馆舍，

서둘러 난바에 사자를 맞이할 관저를 지었고,

并派出 30 艘船至河口迎接，围绕护送隋使上陆，

하구까지 마중 나간 30척의 배로 둘러 싸 상륙을 지켜 보았으며,

欢迎!  
어서 오세요!  
ようこそ!

快、快!  
서둘라!

热烈地迎接隋使至馆舍。

활기차게 관저로 맞이하였습니다.

小野妹子先行回到推古女皇等所在的飞鸟，  
이모코는 이에 앞서 스이코 여제가 기다리는 아스카로 돌아갑니다만,

很对不起!! 煬帝回复的国书被人盗走了!!  
대단히 죄송합니다!!  
양제의 답서를 도난당했습니다!!

原来是这样  
그런 게로군...

现在要迎接隋使，  
就不责罚于你了。

수 나라 사자를 맞이해야 하니 자네를 처벌하지는 않겠소.

哇!  
哇!  
뭐!

你说什么!?  
무슨 말이냐!?

你认为会饶恕你吗?!

용서 받을 수 있을 거라 생각하느냐!?

看到低头伏地的小野妹子，推古女皇和厩户皇子猜想到，回书中定有不可呈奏的内容。

고개를 떨군 이모코를 보고, 스이코 여제와 우마야도 황자는 답서가 보여줄 수 없는 내용이었던 것을 깨닫습니다.

馬に乗って

骑马前行  
말을 타고

不久，裴世清一行也朝着飞鸟进发。

뒤이어 배세청 일행도 아스카로 향합니다.

また馬に乗って

继续骑马前行  
또 말을 타고

还没有到吗~  
아직 멀었나~

乘船溯流而上  
강을 배로 거슬러 올라

各处都准备了热烈而隆重的欢迎宴会与庆典。

여기 저기에서 환영 만찬과 축제가 푸짐하게 열렸습니다.

嘿嘿~~嗨  
히힝~

在参观尚在建造之中的飞鸟寺本尊  
“飞鸟大佛”时也...

아스카데라 절의 본존이 될, 제작 중인  
'아스카 대불'을 배관할 때도...

在谒见推古女皇时也...

스이코 여제를 알현할 때도...

以前只听闻这里是东海之上  
未开化的小国，怎么会这样！

동쪽 바다의 미개한  
소국이라고 들었는데  
어떻게 된 것인가!

裴世清为在日本受到的  
款待感到惊讶。

배세청은 일본에서 받은  
극진한 대접에 놀랐습니다.

此后裴世清回国时，推古女皇命小野妹子以及  
数名学者和僧侣作为遣隋使随同裴世清再次访隋。

그리고 귀국하는 배세청을 따라 다시 건수사로  
오노노 이모코를 비롯한 학자와 승려를 수  
나라로 보냈습니다.

冷静地认清情况，  
以女性特有的细心和现实可行的思路，  
切实地一步步前进。

“ 냉정하게 상황을 꿰뚫어 보고, 여성다운  
꼼꼼한 마음 씀씀이와 현실적인 사고 방식으로,  
차근 차근 발전을 도모합니다. ”

## 让隋炀帝愤怒的“日出处之天子”

公元607年，小野妹子作为第2次遣隋使被派遣至隋朝，并向隋炀帝呈递国书。隋炀帝因这份国书中日本的天皇竟然也自称“天子”而大为光火，怒斥此为“蛮夷之书”。尽管如此，炀帝还是派遣裴世清作为答礼使回访日本，这是因为当时隋朝与高句丽之间的对立加深，炀帝正在计划征讨高句丽，故而避免与日本为敌。此外，朝鲜半岛的百济和新罗与日本关系密切，炀帝对此大概也有所知晓。如此一来，隋朝与日本之间对等的外交之路得以开启，日本从此跳出与中国皇帝之间的君臣关系的框架，作为独立国家维持了同中国的外交关系。

## 为学习佛教和先进文化的遣隋使

正如小野妹子等带回大量的佛典、书籍等所体现出来的那样，遣隋使的目的在于学习佛教和先进文化。因此，在裴世清回国之际，推古女皇再次派遣小野妹子作为遣隋使访隋，并让高向玄理、南渊请安、僧旻等随行。他们这些留学生和留学僧在隋期间学习了隋朝的中央集权制度、律令制、税制等政治方针，并将这些制度传到了日本。由此，日本也才有了余力，可以对朝鲜半岛的局面审时度势，这可谓是一大功绩吧。

## 수의 양제를 화나게 한 “해 뜨는 곳의 천자(天子)”

607년, 오노노 이모코가 제2회 견수사로 파견되었을 때 보낸 국서를 보고, 양제는 자신과 같은 ‘천자’를 일본 천황이 자칭했다며 “야만적인 편지이다”며 격노했다고 합니다. 그럼에도 불구하고 양제가 배세청을 답례 사자로 일본에 파견한 것은, 당시 수 나라와 고구려의 대립이 격렬해져 고구려 토벌을 계획 중인 와중에 일본을 적으로 돌리고 싶지 않았기 때문입니다. 또한 한반도의 백제와 신라가 일본과 친밀한 관계를 맺고 있었다는 사실을 양제도 인식하고 있었을 것입니다. 이리하여 수와 일본 사이에 대등 외교의 길이 열렸고, 이후 중국 황제와 군신 관계가 아닌 독립국으로서의 관계를 유지하게 되었습니다.

## 불교와 선진 문화를 배우기 위한 견수사

견수사의 목적은 오노노 이모코 일행이 많은 불전, 서적 등을 가지고 온 것에서 알 수 있듯이 불교와 선진 문화를 배우는 것에 있었습니다. 이이를 위해 스이코 여제는 배세청의 구국에 맞춰 견수사로 파견하게 된 이모코와 함께 타카무코노 쿠로마로, 미나부치노 쇼안, 승려 민 등을 보냈습니다. 그리고 이들 유학생, 유학승이 수의 정치 방침인 중앙집권제도와 율령제, 세제 등을 배워 일본에 전했습니다. 이를 통해 한반도 정세를 파악할 수 있게 된 것도 큰 장점이었다고 할 수 있겠습니다.

使用大陆传来的技术令国力丰裕 대륙의 기술로 풍요롭게

推古女皇命令修建从难波到飞鸟的官道。

스이코 여제는 난바에서 아스카로 통하는 관도(길) 정비를 명합니다.



它起始于难波，越过二上山的南麓和竹内峠，终点位于长尾神社附近，是横贯奈良盆地的“横大路”。这是被称为“大道”的最古老的官道。

이것이 난바에서 니조잔 산의 남쪽 산록, 타케노우치토게 고개를 건너 다음 나가오 신사 부근을 지나, 나라 분지를 가로지르는 '요코오지 길' 입니다. 이것이 '대도'라 불리는 가장 오래된 관도입니다.



此外，还对已有的“山田道”以及联结小屋田宫和斑鸠的“筋违道”进行修整。因厩户皇子经常在这条道路上走动，故又被称为“太子道”。

또한 그 전부터 있었던 '야마다미치 길', 그리고 오하리다노미야 궁전과 이카루가를 잇는 '스지카미미치 길' 도 정비. 이 길은 우마야도 황자가 열심히 다녔던 길이라 '타이시미치 길' 로도 불립니다.



这些道路不仅只是外交需要，  
이는 외교 뿐 아니라

而且还成为了聚集人员、物资以及信息的  
不可或缺的重要通道。

사람과 물건, 정보를 모으는 데 꼭  
필요한 중요한 길이 되었습니다.

此外，以飞鸟为首，在大和、河内一带  
实施了建造灌溉用水池、开垦新田的  
大规模工程。

나아가 아스카를 비롯한 야마토와  
카와치에 관개용 저수지를 만들어 새  
농경지를 개발하는 대규모  
프로젝트를 실행합니다.



受惠于此，人民的生活变得富裕，  
朝廷的税收也得以稳定而大幅增长。

덕분에 사람들의 생활이  
풍요로워졌고, 조정의 세수입도  
안정적으로 증가했습니다.

从河流等处引水，  
形成聚水池，  
水田面积得到大幅度增加。

강물을 끌어와 저수지를  
조성하여 논 면적이  
크게 증가.



推古女皇坚定地捍卫了日本作为独立国家的地位。  
通过外交途径积极汲取新的文化，  
为国家的进一步繁荣倾注心力。

“ 독립국가로서의 지위를 끝까지 지킨 스이코 여제. 외교를 통해 접하게 된 새로운 문화를 도입하면서 계속된 국가 번영을 위해 힘씁니다. ”

## 为了使人民的生活变得富裕

从隋朝回国的遣隋使不仅带回了佛典,还带回了各种各样的新的文化。历法、天文学、地理、音乐、药学等当时最新的文化都被传入日本。同时还引入了隋朝的政治制度。当然,推古女皇并没有因为信仰了佛教,而摒弃天皇家族自古以来政治上的依靠、被广大国民长期信奉的“国神”。公元599年发生大地震时,推古女皇命令在地方诸国祭祀地震之神,并于公元607年发布了“群臣要尽心拜祭神祇”和“敬神之诏”。可以说,将传统的神祇作为根本,以此来解决与佛教之间的冲突这一方案,正体现了推古女皇的智慧。从隋朝传入的新文化也在与日本传统文化的融合中,被巧妙地汲取。

## 사람들의 생활을 풍요롭게 하기 위해

수 나라에서 돌아온 견수사는 불전 뿐 아니라 여러 새로운 문화를 가져왔습니다. 달력, 천문학, 지리, 음악, 약학 등 당시의 최신 문화가 들어온 것입니다. 또 수 나라의 정치 제도도 도입 하였습니다. 물론 스이코 여제는 천황가가 예부터 정치의 근간이었으며, 많은 이가 믿고 받아들여 온 ‘국가의 신’을 버리고 불교만 신앙하는 일은 없었습니다. 599년에 일어난 대지진 때 여러 나라에서 지진의 신을 제사 지내게 했고, 또한 607년에는 “신하들은 마음을 다 하여 천신지기를 경배하라”는, ‘경신(敬神) 칙령’을 내렸습니다. 이는 전통적인 천신지기를 근본으로 하는 방책으로, 불교와의 충돌을 극복하려는 스이코 여제의 지혜였다고 할 수 있습니다. 그리고 수 나라의 새로운 문화도 일본의 전통 문화와 잘 융합시켜 가면서 적절하게 도입했던 것입니다.

## 药猎——端午节之始

《日本书纪》(推古20年)中记载道:“夏五月五日药猎。集于羽田、前后相随、上朝觐见。”药猎是朝廷为祈愿人民健康而举行的仪式。据说,药猎时,在波多瓮井神社的周围,女性采摘草药,男性狩猎以获取具有药效的新生鹿角。之后形成了泡菖蒲浴以祛邪的习俗,并且是端午节的起始,波多瓮井神社所在的高取町被称作药之町的由来。

## 약 구하기는 단오절의 시작

『니혼쇼키(일본서기)』(스이코 20년)에 ‘여름 5월 5일에 약 구하기를 한다. 하네다에 모여 함께 조정으로 간다’라는 기술이 있습니다. 약 구하기란 사람들의 건강을 기원하는 조정의 의식으로, 이 때는 하타미카이 신사 주변에서 여성은 약초를 캐고, 남성은 약효가 있는 사슴의 새 뿔을 얻기 위해 사냥을 했다고 합니다. 이것을 계기로 창포탕에 몸을 담궈 나쁜 기를 쫓는 단오절이 시작되었고, 하타미카이 신사가 있는 타카토리 정이 약의 고장이 된 유래이기도 하다고 합니다.

推古女皇的细心关怀 스이코 여제의 꼼꼼한 마음 씬씀이



厩户皇子生病卧床。看护的妃子去世次日，厩户皇子也长眠于九泉之下，享年 49 岁。

우마야도 황자가 병상에 눕게 되었습니다. 간병하던 비가 죽은 다음 날, 우마야도 황자도 49의 나이에 영면합니다.

人们都悲叹忧伤，推古女皇也极其沮丧。

사람들은 슬퍼했고, 스이코 여제도 크게 낙담했습니다.



厩户皇子辞世后不久，苏我马子向推古女皇提出要求

우마야도 황자가 죽고, 시간이 흐른 후 소가노 우마코는 스이코 여제에게

现在天皇直接管辖的葛城县是老夫出生之地，请您让渡于我！

지금은 천황 직할지인 카츠라기 현은 내가 태어난 곳이니 양도해 주시오!



什么  
뭐라

我是苏我氏的子孙，一直以来对叔父您说的话都没有任何违背。但是现在，如果失去了葛城县这个地方，后世一定会说我是昏庸的女皇。而您也会留下不忠的骂名！

나는 소가 씨 출신이고, 지금까지 숙부인 당신이 하는 말은 다 들어주었습니다. 그러나 지금 이 카츠라기 현을 잃는다면 후세에 나는 우둔한 여제였다는 말을 듣게 될 것입니다. 그리고 마찬가지로 당신 또한 충성심이 부족한 신하였다는 악명을 남기게 되겠지요!



가  
가  
가

登时丧了气势  
어이구



两年后，推古女皇 75 岁时落下了生命的帷幕。

그로부터 2년 후, 스이코 여제는 75살로 그 생애를 마감합니다.



之后，苏我马子于公元 626 年去世。

이후고 우마코는 626년에 세상을 떠납니다.



推古女皇至今仍在其子竹田皇子的陪伴下长眠于地下。

스이코 여제는 지금도 아들 타케다 황자와 함께 잠들어 있습니다.

绝不逃避所面临的问题，  
不拘泥于固有观念，为解决问题而殚精竭虑。

“ 직면한 문제를 결코 회피하지 않고,  
고정 관념에 사로잡히지 않으면서 문제 해결을  
위해 온갖 노력을 기울였습니다. ”

### 推古女皇最后的夙愿

苏我马子死后，蝦夷承袭其职位，关于皇位继承的争端再次发生。推古女皇明白自己死期将至，于是将对立的敏达天皇之孙田村皇子和厩户皇子之子山背大兄皇子叫到病床前，向二人留下了遗言，但没有明言谁将是继位者。而且推古女皇还嘱咐道：“现在五谷不收，百姓饥荒。因此，不必为我营建陵寝，费财厚葬，只需将我的遗体葬在竹田皇子的墓中即可”。在忧心百姓生活的同时，推古女皇最后遗留下来的是对早逝的爱子竹田皇子的深切的母爱。

### 스이코 여제, 마지막 부탁

에미시가 소가노 우마코의 뒤를 잇자 다시 황우 계승 다툼이 벌어집니다. 곧 죽을 것을 예감한 스이코 여제는, 대립 관계에 있는 비다츠 천황의 손자 타무라 황자와 우마야도 황자의 아들 야마시로노 오에 황자를 병상으로 불러 유언을 남겼습니다만, 후계자에 대해서는 명확히 하지 않았습니니다. 그리고 스이코 여제는 “최근에 오곡이 여물지 않아 민중이 많이 굶주리고 있다. 고로 나를 위해 큰 묘를 쌓아 화려하게 장례를 치를 필요는 없다. 나는 그냥 내 시신을 타케다 황자 묘에 묻어주면 족하다.”고 말합니다. 사람들의 생활을 걱정하면서도 마지막에 남긴 말은 일찍 세상을 뜬 아들 타케다 황자를 향한 엄마의 마음이었습니다.

### 〔 推古女皇的一生 스이코 여제의 생애 〕

公元554年	作为钦明天皇6个子女中的次女诞生	554년	킨메이 천황의 여섯 형제자매 중 차녀로 탄생
公元571年	18岁时与异母兄长敏达天皇结婚	571년	이모형 비다츠 천황과 18세에 결혼하다
公元585年	敏达天皇驾崩	585년	비다츠 천황이 붕어하다
公元588年	开始营建飞鸟寺	588년	아스카데라 절 건설을 시작하다
公元592年	崇峻天皇遭暗杀 推古女皇 于丰浦宫即位，时年39岁	592년	스슌 천황이 암살 당하다 스이코 여제, 토유라노미야 궁전에서 39살에 즉위
公元593年	立厩户皇子为皇太子，任命其为摄政	593년	우마야도 황자를 황태자로 삼고 섭정에 임명하다
公元594年	发布《三宝兴隆》诏书	594년	‘삼보흥륭(三宝興隆)’의 칙령을 발표하다
公元600年	派遣第1次遣隋使	600년	제1회 견수사를 파견하다
公元603年	迁宫至小垦田宫 制定冠位十二阶制度	603년	오하리다노미야 궁전으로 천궁. 관위 12계를 제정
公元604年	制定十七条宪法	604년	17조 헌법을 제정
公元607年	派遣第2次遣隋使(小野妹子等) 发布《敬神之诏》	607년	제2회 견수사(오노노 이모코 등)을 파견하다 ‘경신(敬神) 칙령’을 발표하다
公元608年	遣隋使(小野妹子等)回国、隋使裴世清等访日 再次派遣小野妹子等人出使隋朝	608년	견수사(오노노 이모코 등) 귀국, 수의 사신 배세청 등 방일 제차 오노노 이모코 등을 수 나라로 파견
公元612年	在波多瓮井神社周边进行药猎	612년	하타미카이 신사 주변에서 약 구하기를 하다
公元614年	派遣最后一次遣隋使 (公元618年 隋朝灭亡、唐朝建国)	614년	마지막 견수사를 파견하다 (618년, 수 나라가 망하고 당 나라 건국)
公元622年	厩户皇子去世，享年49岁	622년	우마야도 황자가 49세의 나이로 타계
公元626年	苏我马子去世	626년	소가노 우마코가 타계
公元628年	推古女皇驾崩，享年75岁	628년	스이코 여제가 75세로 붕어하다

\*价格全部为含税价

\*표시 가격은 모두 세금을 포함한 가격입니다

通过叙述飞鸟女性之一的推古女皇的一生传奇，力求让读者感受到飞鸟的魅力和特色，是基于史实编写而成的故事性极强的读物。

이 이야기는 아스카 여자 중 한 명인 스이코 여제의 생애를 통해 아스카의 매력과 특색을 느낄 수 있도록, 역사적 사실을 바탕으로 스토리적인 면이 강한 책으로 구성했습니다.

发挥沟通能力，翱翔于飞鸟时代

# 去与推古女皇

有深厚渊源的地方参观吧

의사소통 능력을 구사해 시대를 내달린

## 스이코 여제의

연고지를 가보자



据说是为了国家开发而建造的畝傍池。

국가 개발을 이해 만든 우네비이케 연못으로 알려져 있다.

推古女皇最初的宫殿所在地  
여제의 첫 번째 궁전이 있었던 장소.

传闻这是推古女皇的父亲钦明天皇和母亲坚盐媛的陵墓。

스이코 여제의 부친 킨메이 천황과 모친 카타시히메의 능묘라는 설도 있다.

推古女皇死后被加葬人竹田皇子的陵墓中。

타케다 황자 묘에 스이코 여제를 추장(追葬)한 능묘로 알려져 있다.

其父钦明天皇的陵墓,后加葬其母于此。

부친 킨메이 천황의 능에, 모친을 추장한 것으로 알려진 능묘.

日本首位女性天皇为建设国家而倾注满腔热忱的地方—飞鸟。让我们跨越遥远的时空，追寻她曾走过的轨迹吧？

일본 최초의 여제가 국가 건설에 정열을 쏟은 땅, 아스카. 지나긴 시간을 뛰어넘어, 그 궤적을 살펴보지 않으시렵니까?

从车站步行  
20分钟  
역에서 도보  
20분

宫廷里的人们去药猎的地方。  
궁정 사람들이 약 구하기 하러 갔던 곳.



为活跃外交而修建的官道。  
활발한 외교를 위해 만든 관도.



### 骑自行车游览

推荐方案 推荐 플랜

## 游览推古女皇路线 스이코 여제 코스

充分感受! 2天1晚方案 만끽! 1박2일 코스

轻快随意! 当天往返方案 가볍게! 당일 코스

需要时间 约 3小时 소요 시간 약 3시간

充分感受! 2天1晚方案	轻快随意! 当天往返方案
<p>START</p> <p>1 檀原神宫前站 카시하라진구 마에역 2 min.</p> <p>2 丰浦宫遗址 토유라노미야 궁전 터 2 min.</p> <p>3 雷丘东方遗迹 이카즈치노오카 동방 유적 7 min.</p> <p>17 横大路 요코오지 길 7 min.</p> <p>1 深田池 후카다이크 연못 5 min.</p> <p>8 丸山古坟 마루야마 고분 2 min.</p> <p>5 植山古坟 우에야마 고분 4 min.</p> <p>7 钦明天皇陵 킨메이 천황 능 10 min.</p> <p>20 波多瓮井神社 하타미카이 신사</p> <p>住宿地点 숙박 장소</p> <p>6 石舞台古坟 이시부타이 고분 4 min.</p> <p>19 飞鸟寺 아스카데라 절 3 min.</p> <p>18 玻璃工房·咖啡 "Sanpo" 유리 공방, 커피 '산보' 3 min.</p> <p>4 甘檉丘 아마카시노오카 언덕 3 min.</p> <p>16 山田道 야마다미치 길 2 min.</p> <p>15 飞鸟资料馆 아스카 자료관 7 min.</p> <p>檀原神宫前站 카시하라진구 마에역 GOAL</p>	<p>START</p> <p>8 丸山古坟 마루야마 고분 2 min.</p> <p>5 植山古坟 우에야마 고분 4 min.</p> <p>7 钦明天皇陵 킨메이 천황 능 7 min.</p> <p>2 丰浦宫遗址 토유라노미야 궁전 터 3 min.</p> <p>19 飞鸟寺 아스카데라 절 2 min.</p> <p>3 雷丘东方遗迹 이카즈치노오카 동방 유적 2 min.</p> <p>16 山田道 야마다미치 길 7 min.</p> <p>17 横大路 요코오지 길 7 min.</p> <p>1 深田池 후카다이크 연못 2 min.</p> <p>檀原神宫前站 카시하라진구 마에역 GOAL</p>

请看吧! 我的生活情景.  
보라! 내가 살아 있는 모습에.



◆ 与推古女皇的邂逅之旅  
◆ 스이코 여제(여성 천황)와 만나는 여행

# 深田池 후카다이크에 연못



MAP  
1



据说这是推古天皇为了国家的繁荣而建造的水池。  
历经1400年的漫长岁月，这里依旧存续着一泓清水。

스이코 천황이 국가 번영을 위해 만들었다고 하는 연못.  
1400년의 세월이 흐른 지금도 물을 가득 품고 있습니다.

推古女皇建造的水池之一畝傍池。目前有可信的证据认为，这里的深田池即是畝傍池。推古女皇应该是认识到稳定的水稻种植有益于促进国家的繁荣，所以才修建蓄水池吧。广阔的水面大概正是推古女皇恳切愿望之体现。

스이코 여제가 만든 연못 중에 하나, 우네비 이케 연못. 이 후카다이케 연못이 우네비 이케 연못이라는 설이 유력합니다. 안정된 논 농사가 국가의 번영과 직결된다는 선견지명으로 저수지를 만들었을 것입니다. 넓은 수면은 스이코 여제의 바람이 얼마나 절실했는지 보여주는 것일지도 모릅니다.



**如果您是，  
会如何运用沟通能力呢？**

**당신이라면  
의사소통 능력을 어떻게 쓸까?**

与厩户皇子(圣德太子)、苏我马子密切沟通协调，推进国家建设的推古女皇。  
如果是我，会以怎样的方式来行事呢？

우마야도 황자(쇼토쿠 타이시), 소가노 우마코와 꾸준히 의사소통 하면서  
국가 건설을 추진한 스이코 여제.  
만약 나라면 어떻게 일을 추진할까.



这里是看点  
여기가 볼 곳  
!!

观赏鸟类，尽情地感受自然。  
在古代或许也有这么多的野鸟。  
버드 워칭으로 자연을 만끽.  
고대에도 이런 들새가 있었을지도.

浮出水面的睡莲花。  
观赏季节是5月下旬~7月中旬前后。  
수면 여기 저기에 떠 있는 수련 꽃.  
만개 5월 하순~7월 중순 경.



**Data**

- ◆ 橿原市久米町934(橿原神宫内)
- ◆ 从近铁橿原神宫前站步行约10分钟
- ◆ 카시하라 시 쿠메 정 934 (카시하라 신궁 안)
- ◆ 킨테츠 카시하라진구 마에 역에서 도보 약 10분



与推古女帝的邂逅之旅  
스이코 여제(여성 천황)와 만나는 여행



## 丰浦宫遗址 토유라노미야 궁전 터



住持의 推荐 주지승이 추천하는 곳

飞鸟京遗址是象征飞鸟时代的政治和文化的场所。请大家一定要去看一看。아스카코 터는 아스카 시대의 정치와 문화를 상징하는 장소입니다. 꼭 가보길 바랍니다.

MAP

2



最初推古女皇拒绝即位。丰浦宫是见证推古女皇接纳一切，成为首位女皇的地方。

처음에는 즉위를 거절했던 스이코 여제.

토유라노미야 궁전은 모든 것을 받아들이고 최초의 여제가 된 장소.

丰浦宫遗址可以在向原寺寺内参观。通常研究结束后就要进行回填的遗迹，现在可以近距离观看，这是由于住持强烈的心愿—感动于真实的遗迹，希望更多的人知道飞鸟的历史才得以实现的。置身推古女皇曾生活过的宫殿遗址，想象的思绪不断涌现。

무쿠하라데라 절 경내에서 견학할 수 있는 토유라노미야 궁전의 유적. 보통은 연구가 끝나면 다시 묻는 유적을 바로 눈 앞에서 볼 수 있는 기회로, 진짜를 경험하는 감동을 통해 아스카의 역사를 알았으면 하는 주지승의 강한 의지. 스이코 여제가 살았던 궁전터에 있으면 상상의 날개가 펼쳐집니다.

Data

◆明日香村丰浦630 (向原寺内)  
TEL:0744-54-2512  
⌚8:30~17:00 (휴) 200日元  
🚗乘坐赤龟环游公交车在丰浦站下车即到

◆아스카촌 토요우라 630 (무쿠하라데라 절 안)  
Tel: 0744-54-2512  
⌚8:30-17:00 (휴) 200엔  
🚗아카카메 주유 버스, 토요우라에서 하차 후 바로

这里是有点  
여기가 볼 곳  
!!

向原寺观音像。脸上浮现着温柔慈祥的笑容。菩萨的脸部是飞鸟时代制作的。

너그러운 미소를 짓는 무쿠하라데라 절의 관음보살상. 얼굴 부분은 아스카 시대에 만들어진 것.

保留有天皇宫殿支柱洞穴的遗迹。这条石砌路推古女帝也曾走过。

여제의 궁전을 지탱했던 기둥의 구멍이 남아 있는 유적. 이 돌 바닥을 스이코 여제도 걸었겠조.



## 雷丘东方遗迹 이카즈치노오카 동방 유적



MAP

3



闭上眼睛，在脑海里试着描绘。汲取了大洋彼岸的文化，建造出的真正意义上的宫殿。

눈을 감고 머리 속에서 떠올려 보자.

바다 건너의 문화를 도입해서 만든 본격적인 궁전.

在雷丘的东侧出土了刻有“小治田宫”的奈良时代的土器，因此这里被认为是意识上受到中国等影响后建造的小屋田宫遗址。在全新的宫殿里，冠位十二阶、十七条宪法等制度被制定出来。

이카즈치노오카 동쪽에서 ‘오하라다노미야 궁전’이라고 쓰인 나라 시대 토기가 출토되어 여기가 중국 등을 의식해서 건설한 오하라다노미야 궁전이 있었던 곳으로 추정됩니다. 새 궁전에서 관위 12계와 17조 헌법 등을 정했습니다.



Data

◆明日香村雷  
🚗乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约5分钟  
◆아스카촌 이카즈치 🚗아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 5분

出土의 土器  
출토한 토기



从甘檉丘远眺  
아마카시노오카 언덕에서 본 풍경

## 甘檉丘 아마카시노오카 언덕

MAP 4

在弘扬佛教的同时，也继续崇敬古代就有的神，其原因是感受到自然的宏大力量了吗？

불교를 흥륭하는 한편, 고대부터 믿어온 신도 계속 경배한 것은 장대한 자연의 힘을 느껴서일까요?

据说推古女皇还发挥着巫女那样的职能。在飞鸟隆起的丘陵和山峦上覆盖着郁郁葱葱的森林。这也许就是女皇当时祈祷时的林木吧。

스이코 여제는 무녀와 같은 역할도 했던 것으로 알려져 있습니다. 아스카에 우뚝 솟은 여러 언덕과 산을 뒤덮고 있는 숲의 나무들. 이는 여제가 기도를 드렸을 때와 같은 모습일지도 모릅니다.



这里是看点  
여기가 볼 곳  
!!

可以看到从古时开始绽放的花朵。  
平缓的万叶植物园路。

예부터 피었던 꽃들을 볼 수 있다.  
완만한 경사의 만요 식물원 길.

Data

- ◆ 明日香村丰浦 乘坐赤龟环游公交车在甘檉丘站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 트오우라 乘坐 아카카메 주유 버스, 아마카시노오카 언덕에서 하차 후 도보 약 5분

## 植山古坟 우에야마 고분

MAP 5

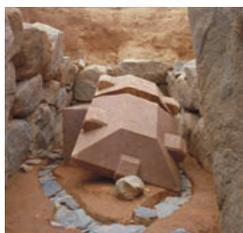


(推古女皇的)之子竹田皇子与推古女皇的陵墓

아들 타케다 황자와 스이코 여제의 능묘.

据说这里是推古女皇与竹田皇子合葬的陵墓。后来改葬至大阪府南河内郡太子町的矾山田陵。

타케다 황자와 스이코 여제를 합장한 능묘로 알려져 있다. 후에 오사카 부 카와치 군 의 타이시 정에 있는 시나가노 야마다노 미 사 사 기 능 으로 이장했다고 합니다.



进行考古发掘与调查时  
발굴 조사 시

Data

- ◆ 檀原室五条野町(未公开) 从近铁网寺站步行约9分钟
- ◆ 카시하라 시 고조노 정(미공개) 키타츠 오카데라 역에서 도보로 약 9분

## 石舞台古坟 이시부타이 고분

MAP 6

这座无封土的古坟据说是苏我马子之墓。

소가노 우마코의 묘로 알려진, 덮었던 흙은 사라진 고분.

古坟的石室上原本堆积的土层现已消失，露出巨大的天井石。进入内部后朝上看时，会被眼前强烈的宏大感所震惊。

석실 위를 덮고 있었을 흙이 없어져, 거대한 천정석이 노출된 고분. 안에 들어가 올려 보면 압도적인 크기에 놀랍니다.



Data

- ◆ 明日香村島庄 TEL:0744-54-4577 8:30~17:00 (入场截止时间 16:45) 250日元 乘坐赤龟环游公交车在石舞台站下车后步行约3分钟
- ◆ 아스카 촌 시마소 Tel: 0744-54-4577 8:30-17:00(점수 16:45 까지) 250원 乘坐 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 3분



## 钦明天皇陵(桧隈坂合陵) 日本遺産 킨메이 천황 능 (히노쿠마노 사카아이노 미사사기 능)

### Data

- ◆ 明日香村平田 🚶 从近铁飞鸟站步行约8分钟
- ◆ 아스카 촌 히라타 🚶 킨테츠 아스카 역에서 도보 약 8분

## 丸山古坟 日本遺産 마루야마 고분

### Data

- ◆ 橿原市大轻町·五条野町 🚶 从近铁冈寺站步行约4分钟
- ◆ 카시하라 시 오가루 정·고쵸노 정 🚶 킨테츠 오카테라 역에서 도보로 약 4분

推古女皇将母亲坚盐媛加葬入父亲钦明天皇的陵寝中。  
现在这座陵墓被苍翠的树木守护着。

부친 킨메이 천황의 능에, 모친 키타시히메를 추장한 스이코 여제.  
그 능묘도 지금은 짙푸른 나무가 지키고 있습니다.



传闻明日香村的钦明天皇陵和橿原市的丸山古坟，两者都是钦明天皇和坚盐媛合葬的陵墓。据《日本书纪》中记载，推古女皇加葬母亲之日，在轻(橿原市大轻)的路上举行了仪式，但是没有记载陵墓的位置。那么，究竟哪一个才是真正的陵墓？真实的谜底沉睡在两座古坟的内部幽深处。

아스카 촌에 있는 킨메이 천황 능과 카시하라 시에 있는 마루야마 고분은 둘 다 킨메이 천황과 키타시히메를 합장한 능묘라는 설이 있습니다. 스이코 여제가 모친을 추장한 날, 카루(카시하라 시 오가루)의 노상에서 의식을 행했다고 『니혼쇼키(일본서기)』에 쓰여 있는데 능묘 장소에 대해서는 쓰여 있지 않습니다. 어느 쪽이 진짜 능묘일까요? 진실은 두 고분 깊은 곳에 잠들어 있습니다.



坟丘密铺砾石, 建造精致的钦明天皇陵

굵은 자갈이 깔려 있어, 구석 구석까지 손이 간 킨메이 천황 능.

丸山古坟周围民居林立. 古代遗迹栖息于日常生活中, 令人感到不可思议。

마루야마 고분 주변에는 민가가 많다. 고대 유적이 일상 속에 있는 신기함.





寻找只有在这里才能够遇见的美味。  
여기에서만 만날 수 있는 맛을 찾아.



日本料理 菰王  
일본요리 하기오(菰王)



可以享受日本怀石料理、  
必须预约的名店。

일본요리, 카이세키를 즐길 수  
있으며 예약을 해야 하는 유명한 가게.

在这座明治时代房屋沉静空间中,请品尝一份手工精心调制的应季料理。而装入各式美味的“福便当”2970日元(照片)则是大受欢迎的午餐选择。

메이지 시대의 건물을 이용한 차분한 공간에서 하나 하나 정성스레 만든 계절 요리를 드셔보세요. 여러 가지 맛을 일차에 담은 '오후쿠 벤토' 2,970엔(사진)는 점심 인기 메뉴입니다.

◆明日香村飞鸟180  
TEL. 0744-54-3688(需要预约) [午餐 2,970日元起、晚餐 6,048日元(不含服务费)] ~ ①中午11:30~13:10、13:30~15:10的两段制,下午茶14:00~16:30(售完即止)晚上17:30~20:30不定休 ♪乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约2分钟

◆아스카촌 아스카 180  
TEL. 0744-54-3688(예약 필요) [Lunch 2,970엔~, Dinner 6,048엔(서비스 요금 별도)] ~ ①점심 11:30~13:10, 13:30~15:10의 2부제, 차 마시기 14:00~16:30(모두 팔리면 종료됩니다), 저녁 17:30~20:30 부정기 휴일 ♪ 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 2분



法国餐厅 Tama  
프렌치 레스토랑 Tama



可以品尝到各种蔬菜的滋味

여러 가지 채소의 깊은 맛을 즐길 수 있다.

精选签约农户送来的新鲜的无农药蔬菜以及奈良产的鸭和猪肉。蔬菜的种类丰富,运用法国的烹饪技法将其中的美味呈现。午餐包含汤、前菜、主食、点心、咖啡、价格3,000日元。

계약 농가가 제배한 신선한 무농약 채소, 그리고 나라 지역의 오리와 돼지. 채소도 여러 종류를 취급하여 프렌치 기법으로 맛을 끌어냅니다. 런치는 수프, 전채, 메인 디쉬, 디저트, 커피가 나오며 3,000엔.

◆橿原市今井町4-5-14  
TEL.0744-24-8868 [午餐 3,000日元起(需要预约)、晚餐 5,000日元(至少需提前一天预约)] ①中午12:00~15:00(最后点餐时间13:30),18:00~22:00(最后点餐时间20:00) 周三休息 从近铁八木西口站下车后步行约7分钟

◆카시하라 시 이마이 정 4-5-14  
TEL.0744-24-8868 [Lunch 3,000엔-(예약 필요), Dinner 5,000엔-(하루 전까지 예약 필요)] ①점심 12:00~15:00(마지막 주문 13:30), 18:00~22:00(마지막 주문 20:00) 수요일 휴일 ♪ 킨테츠 야기니시구치 역에서 하차 후, 도보 약 7분



日本料理 膳  
일본요리 텐(膳)



在町家风情中一边放松身心,  
一边品尝和食的美味。

오래된 상가 건물의 분위기에 젖어  
느긋하게 일본 식사를 즐긴다.

可以享用到奈良当地的蔬菜、酒和时令鱼的和食。若是午餐时段,向大家推荐根据季节而变换食材的釜饭与前菜、刺身、天妇罗、陶板烧、碗物等荟萃的“大和御膳”,仅需3,780日元(照片)。

나라 지역의 채소, 술, 계절 생선을 즐길 수 있는 일식 레스토랑. 점심은 계절에 따라 재료가 바뀌는 가마솥밥과 전채, 회, 탕파로, 도끼관 구이, 국물 유가 나오는 '야마토 정찬' 3,780엔(사진)이 추천 메뉴입니다.

◆明日香村飞鸟660  
TEL.0744-54-5555 [午餐 1,810日元起、午餐 5,400日元(2人以上需预约:限定2组)] ①中午11:00~14:30, 晚上17:00~22:00不定休 ♪乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约5分钟

◆아스카촌 아스카 660  
TEL.0744-54-5555 [Lunch 1,810엔~, Dinner 5,400엔(2명부터 예약 필요: 2팀 한정)] ~ ①(낮)11:00~14:30, (밤)17:00~22:00입니다 부정기 휴일 ♪ 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 5분



和彩Mayu  
와사이(和彩) 마유



盛入多层方木食盒的料理和满满的情感  
찬함에 정성껏 꽉 채운 요리를 향한 애정.

多层食盒中盛入了使用当地蔬菜调制的14.5种料理,另外还配有料理2碟、米饭、味噌汤和酱菜,十分丰盛。据称,店家会严格按照预约的人数来精心烹调相应的份量。所以务必要提前2天预约。

이 지역 채소를 쓴 요리를 14~15 가지나 맛볼 수 있는 찬함에 요리 두 점시와 밥, 미소된장국, 야채 절임도 포함된 알찬 식사. 예약한 사람 수 만큼만 마음을 담아 요리하고 있다고 해요. 반드시 이를 전까지 예약하세요.

◆橿原市今井町4-9-28  
TEL.0744-37-2176 [午餐 1,500日元(需提前两天预约)] ①中午11:00~16:00(有时周二、周四14:00、周三周五15:00停止营业)、咖啡店每周一11:00~16:00(节日除外。仅光临咖啡店时不必预约)不定休 ♪从近铁八木西口站下车后步行约8分钟

◆카시하라 시 이마이 정 4-9-28  
TEL.0744-37-2176 [Lunch 1,500엔-(이틀 전까지 예약 필요)] ①점심 11:00~16:00(화, 목은 14:00에 수, 금은 15:00에 폐점하는 경우가 있음), 카페 매주 월요일 11:00~16:00(공휴일은 제외, 카페만 이용할 경우예약은 필요 없음)부정기 휴일 ♪ 킨테츠 야기니시구치 역에서 하차 후, 도보 약 8분



手春荞麦面 山归来  
수타 메밀 국수 산귀래



使用粗碾的荞麦面粉春制而成,  
芳香丰醇的荞麦面。

굵게 빻은 메밀 가루로 만든,  
향기 그윽한 메밀 국수.

人喉时的爽滑令人很难想到这竟是十割荞麦面。面条虽极细,但劲道十足,做出这种独特口感的诀窍在于每天仅精心磨制当天所需分量的荞麦粉。炸得酥脆的樱花大虾天妇罗,搭配荞麦面而成的“精致午膳”仅需1,700日元(照片),非常实惠。

백퍼센트 메밀로 느껴지지 않을 정도로 목넘김이 부드럽습니다. 매우 가는 면인데도 쫄깃하며 독특한 식감은, 메밀 그 날 만든 양만큼만 정성스레 빻은 메밀 가루가 비결. 빻꽃 새우 탕파라도 향기로운 '미니 점심 정찬' 1,700엔(사진)이 알차입니다.

◆明日香村飞鸟66-1  
TEL.0744-54-3218 [午餐 800日元起] ①中午11:30~14:00(6人以上需预约)(售完即止) 周一~周三休息(逢节日则营业、周四休息) ♪乘坐赤龟环游公交车在飞鸟大佛前站下车步行即到

◆아스카촌 아스카 66-1  
TEL.0744-54-3218 [Lunch 800엔~] ①점심 11:30~14:00(여섯 명 이상은 예약 필요)(수량 한정) 월~수 휴일(공휴일에는 영일, 목요일 휴일) ♪ 아카카메 주유 버스, 아스카 다이부츠 마에(대불 앞)에서 하차 후 도보로 바로



图文-中岛证明  
촬영: Nakajima

Hackberry  
해베리



百年以上历史的令人倍感舒适愉悦的  
古民居咖啡屋

지은 지 100년이 넘는 아늑한 민가 카페.

设有延伸至二楼的大型书架,一楼、夹层、二楼以及地下分别为洋溢不同氛围的客席楼层。主要以奈良产的食材为中心,这里不仅可以品尝到专注于自家制作的各种料理,还有甜品和酒类供您享用。

2층까지 이어지는 커다란 책장과 1층, 중 2층, 2층, 지하가 각각 다른 분위기를 자아내는 객실 플로어. 나라 현산 음식 재료를 주로 이용하여 직접 가게에서 요리한 여러 가지 음식은 물론, 달콤한 디저트와 술도 즐길 수 있습니다.

◆橿原市今井町1-3-3  
TEL.0744-29-0080 [午餐 900日元起] ①11:00~23:00周二休息 ♪从近铁八木西口站下车后步行约2分钟

◆카시하라 시 이마이 정 1-3-3  
TEL.0744-29-0080 [Lunch 900엔~] ①11:00~23:00 화요일 휴일 ♪ 킨테츠 야기니시구치 역에서 하차 후, 도보 약 2분



图文-中岛证明  
촬영: Nakajima

\*价格全部为含税价  
\*표시 가격은 모두 세금을 포함한 가격입니다



## 飞鸟资料馆 아스카 자료관

MAP 15

如果您想了解更多关于飞鸟的历史，  
这里还有馆藏丰富的资料馆供大家进一步学习。

아스카에 대해 더 알고 싶다면,  
역사를 배울 수 있는 내용이 가득한 자료관이 있습니다.

各类出土物及展示模型，这些出土物都是贵重的文化遗产。通过在飞鸟资料馆的展示，向公众简明扼要地介绍了此地曾经兴盛过的文化和历史。值得关注的有山田寺的回廊，它是现存最古老的寺院建筑。它从地底下被发掘出来后，窗户和柱子等都保留了下来，具有极高的观赏价值。它还被指定为重要文化财。

귀중한 문화재인 여러 출토품과 전시 모형. 아스카 자료관에서는 이 땅에서 번영했던 문화와 역사를 알기 쉽게 소개하고 있습니다. 특히 주목할 내용은 현존하는 사원 건축물 중에 가장 오래된 야마다데라 절의 회랑. 땅 속에 매몰된 상태로 발견되었고, 창문과 기둥도 남아 있어 볼거리가 많습니다. 중요 문화재로도 지정되어 있습니다.

**Data**

◆ 明日香村奥山601  
TEL.0744-54-3561 ① 9:00~16:30(入馆截止时间 16:00)(周一休息,若周一是节日则调休至下一工作日) ② 270日元 ③ 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟资料馆站下车

◆ 아스카촌 오쿠야마 601  
TEL.0744-54-3561 ① 9:00~16:30 (16:00까지 입장) (월요일은 휴일, 공휴일과 겹칠 경우 다음 평일이 휴일) ② 270엔 ③ 아카카메 주유 버스, 아스카 자료관 하차

※ 学艺员 石桥先生的推荐  
학예원 이시바시 씨가 추천하는 곳  
在村落之外的树林里  
向上行走时突然出现的酒船石。  
可以亲身感受古代的气息，  
确实很不错。  
마을 외곽 숲 속으로 들어가면  
갑자기 모습을 드러내는  
사카후네이시(酒船石)는 고대  
분위기를 피부로  
느낄 수 있어 좋아요.



弥山石  
슈미센세키

!!  
这里是看点  
여기가 볼 곳

据说这是老百姓在水田里  
劳动时发现的须弥山石。

일반인이 눈에서 작업 중에  
찾았다는 슈미센세키(須弥山石).



刻有小治田宫字样的土器  
오하라다노미야 궁전이라는  
글씨가 적힌 토기

奈良时代后期的物品。这件土器的出土，  
说明了小治田宫在推古女皇时代之后也  
一直存在。  
나라 시대 후기의 것. 이 토기가 출토되면서  
오하라다노미야 궁전이 스이코 여제 시대  
이후에도 계속 존재했던 것으로 생각된다.



## 山田道 야마다미치 길

鏡日産本



MAP 16

一直通往宫殿的这条道路，  
遣隋使和裴世清曾经也走过吧。

궁전으로 이어진 이 길은 견수사와 배세청도 지났을까?

石川池(剑池)、丰浦  
宫遗迹、雷丘和山田  
道沿路，这些都能让  
人怀想古时的飞鸟。

이시카와이케(츠루기노이케)  
연못과 토유라노미야 궁전 터,  
이카즈치노오카와 야마다미치  
길가에서 고대의 아스카를 느낄  
수 있습니다.

**Data**

◆ 橿原市/  
明日香村  
◆ 카시하라 시/  
아스카촌



MAP 17

# 横大路 요코오지 길

遺産本



邂逅之旅  
만남이 있는 여행

向外国学习，希望能使国家发展进步。  
联结难波与都城的信息通道。

이국에서 배워 국가를 발전시키고 싶다.  
난바와 도읍지를 잇던, 정보가 오가던 길.

为了获取外国的信息，推古女皇修建了联结都城和难波的官道。道路开通之后，外国使节的往来变得活跃，带来了许多的信息和文化。这条官道是国家发展不可或缺的重要通道。

이국의 정보를 얻기 위해서 아스카의 도읍지와 난바를 잇는 관도를 만든 스이코 여제. 길을 개통하여 외국 사절의 왕래도 활발해졌고, 많은 정보와 문화가 들어 왔습니다. 국가 발전에 꼭 필요했던 중요한 길입니다.

这里是看点  
여기가 볼 곳  
!!

横大路附近的今井町，  
这里的街道富有浓厚的古典气息。  
连新潮的咖啡店、杂货店也是如此。

요코오지 길 근처의 이마이 정의  
고풍스러운 시가지.  
세련된 카페와 잡화 가게도

Data

◆ 橿原市八木町(八木礼十字路口)  
! 从近铁大和八木站步行约8分钟

◆ 카시하라 시 야기 정 (야기 후다노조지)  
! 키타츠 아마타야기 역에서 도보 약 8분



# 硝子工房·珈琲 “Sanpo” 유리 공방, 커피 ‘산보’

MAP 18

也曾发现古代玻璃工房  
遗迹的明日香村。  
小小杂货为您留下旅行的回忆。

고대의 유리 공방 터도 발견된  
아스카 촌. 작은 잡화를 여행의  
추억으로.

工坊里摆放的玻璃制品均为手工制作。简洁、自然的设计让人百看不厌。这里还能够体验制作玻璃等物品的鼓风机玻璃。在一同设置的咖啡厅内可以品尝该店自家焙煎的咖啡。

공방에 늘어난 유리 잡화는 모두 수제. 심플하고  
수수한 디자인은 오래 장식해 두어도 질리지  
않는다. 글래스 등을 만드는 분유리 제작 체험도 할  
수 있고, 병설 카페에서는 직접 볶은 커피를 마실  
수 있습니다.



这里摆放着每天都使用的、风格自由随意的玻璃器皿。一同设置的咖啡厅内的杯子也是这里的原创作品。 매일 사용하기에 좋은, 수수한 모습의 유리 그릇이 진열되어 있다. 병설된 카페의 유리잔은 이곳에서 만든 오리지널.

玻璃工房“Sanpo”의 추천  
유리 공방 ‘산보’ 주인이 추천하는 곳

请一定去参观飞鸟坐神社。  
这个神社历史悠久。  
参观后会让您感觉心灵仿佛被洗涤一般。

아스카니마스 신사는 꼭 가보시길.  
역사가 아주 오래된 신사로,  
그곳에 가면 마음이 맑아지는  
느낌이 듭니다.



Data

◆ 明日香村冈55-4  
TEL.0744-41-6115 ☎10:00~18:00(最后点  
餐时间17:30)10月~2月为17:00(最后点餐时  
间16:30)周四、周五休息(若为节假日则营业)  
※鼓风机玻璃体验为不定期举行,请具体咨询。  
☎咖啡450日元起、本店自制蛋糕420日元、午  
餐1,000日元起  
! 乘坐赤龟环游公交车在冈桥本站下车即到

◆ 아스카 촌 오카 55-4  
TEL.0744-41-6115 ☎10:00~18:00(마지막 주문  
17:30)10월~2월은 17:00(마지막 주문16:30)목,  
금요일 휴일(공휴일인 경우 영업)※ 분유리 체험 개최는  
부정기이므로 문의 바랍니다. ☎ 커피 450엔~, 가게 특제  
케이키 420엔, 런치 1,000엔~  
! 아카카메 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후 바로

# 飞鸟寺 아스카데라 절



邂逅我国最古老的大佛。  
日本最早创建的真正意义上的寺院。

일본에서 가장 오래된 대불과 만난다.  
일본에서 최초로 창건된 본격적인 사원.

推古女皇在位时期兴建的飞鸟寺有三座金堂,在其周围以回廊环绕,伽蓝气势宏大。当时的建筑物在2次火灾中被烧毁,飞鸟大佛后来经修补,大佛的脸部、耳朵、手指中的一部分仍保留了当时的原样。

스이코 여제 시대에 창건된 아스카데라 절은 세 금당 주변에 회랑을 만들어 놓은 장대한 승가람이다. 당시의 건물은 두 번에 걸친 화재로 소실되었고, 아스카 대불도 보수를 거쳤으나 얼굴과 귀, 손가락 등의 일부는 당시 모습 그대로 남아 있습니다.

**Data**

◆ 明日香村飞鸟682 TEL.0744-54-2126  
① 4월 1일~9월 30일(4월 7일~9일 휴일) 9:00~17:30(入场截止时间 17:15) 10월 1일~3월 31일 9:00~17:00(入场截止时间 16:45) ㉸ 350日元  
🚗 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟大佛前站下车即到

◆ 아스카촌 아스카 682 TEL.0744-54-2126  
① 4월 1일~9월 30일(4월 7일~9일 휴일) 9:00~17:30(접수 17:15) 10월 1일~3월 31일 9:00~17:00(접수 16:45까지) ㉸ 350엔  
🚗 아카카메 주유 버스, 아스카 다이부초 마에(대불 앞)에서 하차 후 바로



# 波多瓮井神社 하타미카이 신사



进行药猎—即采摘药草  
的宫廷仪式活动的地方。  
高取町现在也是药之町。

약초를 캐는 궁정 행사,  
약 구하기가 행해졌던 땅.  
타카토리 정은 지금도 약의 고장.

在推古时期,这一带是宫廷的人们进行药猎的场所。女性采摘草药,男性狩猎获取鹿的新生鹿角。波多瓮井神社所在的高取町作为大和的药铺而久负盛名。现如今,这里的制药产业也十分兴盛。

이 주변은 스이코 시대에 궁정 사람들이 약 구하기를 했던 곳. 여성은 약초를 캐고, 남성은 사슴의 새 뿔을 얻기 위해 사냥을 했다고 합니다. 하타미카이 신사가 있는 타카토리 정은 아마토의 약장수로 유명. 지금도 제약 산업이 발달했습니다.

这里是有点  
여기가 볼 곳  
!!

走进森林之中的神社,  
不知不觉间会感受到浓烈的  
神圣气息。  
숲 속의 신사는 신성한 공기가  
진하게 느껴지는 듯 합니다.

**Data**

◆ 高取町羽内  
🚶 从近铁市尾町站步行约 20分钟  
◆ 타카토리 정 호우치  
🚗 키타츠 이치오 역에서 도보 약 20분

# 飞鸟之宿 祝户庄

아스카의 숙소 MAP 21  
이와이도소(祝戸荘)

绿色掩映下的山间小屋风格的旅馆，可以在小鸟清脆的鸣唱声中迎来每一个早晨。

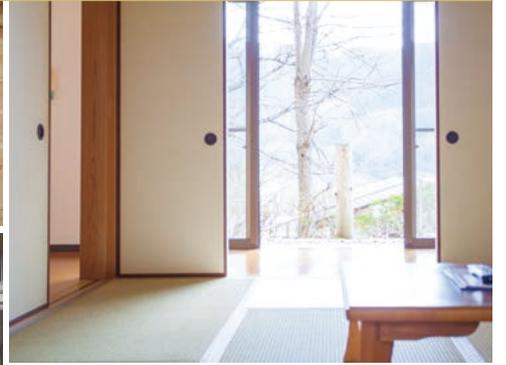
작은 새 소리로 아침을 맞이하는, 녹음으로 둘러싸인 통나무집 풍 숙소.

眼前是一片广阔的梯田。这里十分娴静，除了野鸟的啼叫声，甚至连飞鸟川潺潺的流水声似乎都能听见。请您一定好好享受四季变幻的自然之美。入夜后，太空中繁星点点，恬静宜人。

눈 앞에 펼쳐지는 계단식 논의 풍경, 들새의 재잘거림에, 아스카가와 강의 물소리까지 들려올 듯한 조용한 위치. 계절마다 변하는 자연의 아름다움을 꼭 만끽하시기 바랍니다. 밤에는 반짝이는 별들이 하늘을 가득 메웁니다.

员工藤川的推荐 종업원 후지카와 씨가 추천하는 곳

忠实地再现了刚发掘出来时的鲜艳色彩，着实令人感动。  
발굴 당시의 선명한 색채를 충실히 재현하고 있어서 감동적입니다.



### Data

- ◆ 明日香村祝戸303 TEL.0744-54-3551 (☎) 不包含住宿5,970日元起, 住宿1晚包2餐的套餐8,640日元起(左上图的飞鸟火锅品味套餐为10,390日元) 🚗 乘坐赤龟环游公交车在石舞站下车后步行约10分钟
- ◆ 아스카 촌 이와이도 303 TEL. 0744-54-3551 (☎) 숙박만 5,970엔~, 1박 2식 플랜 8,640엔~(사진 왼쪽 위의 아스카 냄비 요리 맛보기가 포함된 플랜은 10,390엔) 🚗 아카카메 주유 버스, 이시부타이에서 하차 후 도보 약 10분



员工松本的推荐 종업원 마츠모토 씨가 추천하는 곳

从甘檜丘眺望到的美景。清晨，薄雾笼罩之下的飞鸟神秘而美丽。  
아마카시노오카 언덕에서 본 풍경. 아침에 안개가 낀 아스카는 신비롭고 아름답습니다.

### Data

- ◆ 明日香村飞鸟659 TEL.0744-54-5659 (☎) 不包含住宿2,800日元起
- 乘坐赤龟环游公交车在飞鸟站下车后步行约5分钟
- ◆ 아스카 촌 아스카 659 TEL.0744-54-5659 (☎) 숙박만 2,800엔~
- 🚗 아카카메 주유 버스, 아스카에서 하차 후 도보 약 5분

# 飞鸟宾馆

MAP 22

## 아스카 게스트하우스

对建于150年前的古民家进行改造、装修后，可以供旅客悠闲入住的宿舍。

지은지 150년 된 오래된 민가를 개조한 가벼운 마음으로 묵을 수 있는 도미토리(공동숙소).

简单而洁净的床和浴室。怀旧风格的共同起居室里备有榻榻米铺和卓袱台，这里可以供旅行者相互交流旅途的信息。如果另外付费进行预约的话，还可以请旅店烹制热气腾腾的晚餐。

간결하고 청결한 침대에 샤워. 다다미 바닥에 상이 놓여 있는 고풍스러운 공유 리빙 룸에서 다른 관광객과 여행 정보를 공유해 보세요. 예약하면 별도 요금으로 따뜻한 저녁 식사도 먹을 수 있습니다.

如果您想更好地感受飞鸟，那么请您也浏览一下各个地区的网页！  
아스카를 더 즐기고 싶다면 각 지역의 Web도 체크!

橿原市观光协会网站 Sarara  
카시하라 시 관광협회 사이트 사라라  
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

高取町观光指南  
타카토리 정 관광 사이트  
<http://sightseeing.takatori.info/>

飞鸟导航  
아스카 내비  
<http://www.kitemite.me/asuka/>

明日香村观光移动客户端网站旅游明日香网  
아스카 촌 관광 포털 사이트 여행하는 아스카 넷  
<http://asukamura.com/>

用你自己的方式  
游览飞鸟

당신만의 스타일로  
아스카를 유람하자

租赁自行车  
대여 자전거

橿原神宫前车站前、飞鸟车站前等5处场所可以租赁自行车  
카시하라진구 마에 역 앞, 아스카역 앞 등 다섯 곳에서 대여합니다.



二人骑行小型电动车“MICHIMO”。  
2인용 전기 자동차 '미치모'  
橿原神宫前车站前、飞鸟车站前可以租赁。  
카시하라진구 마에 역, 아스카역에서 대여합니다.

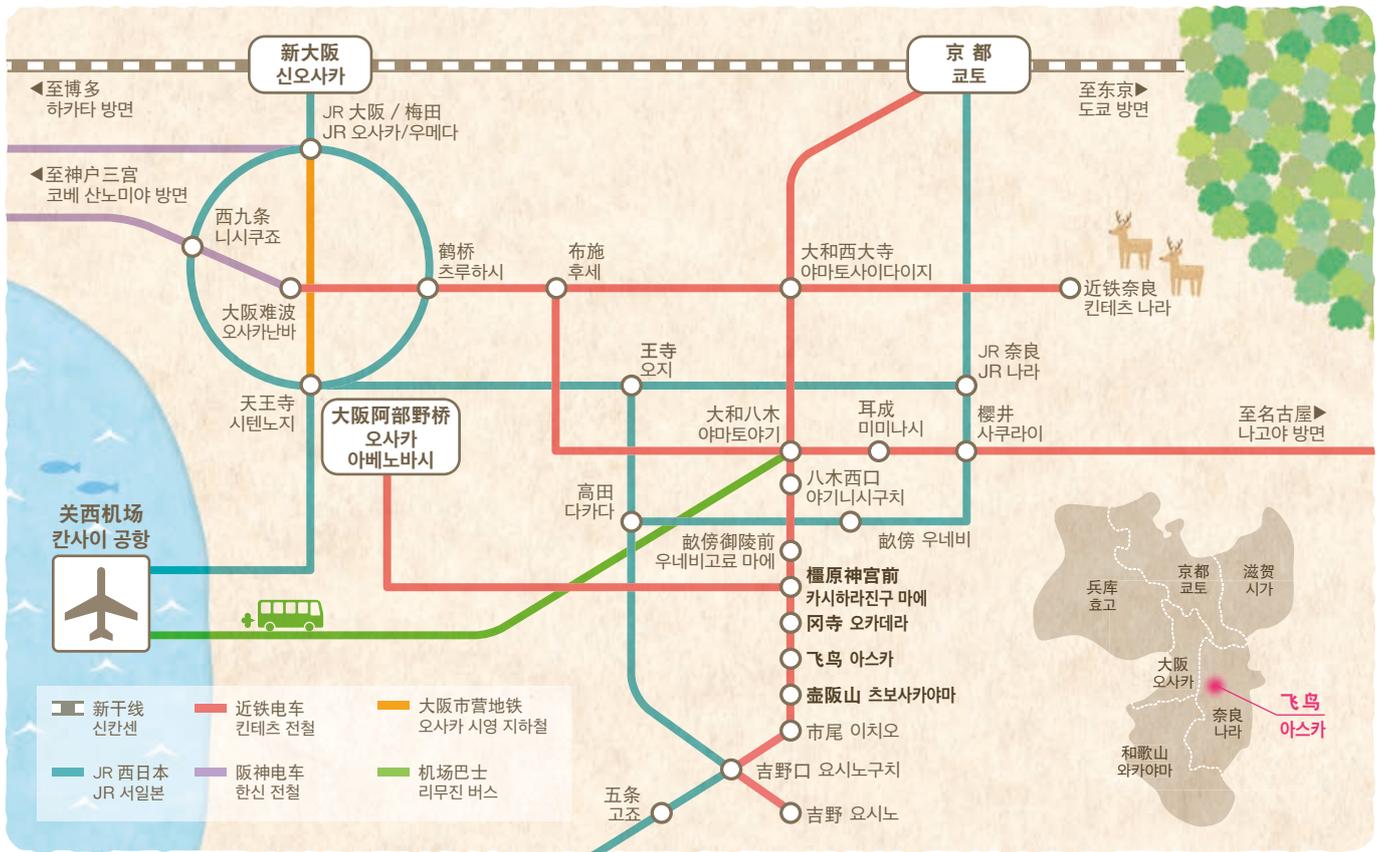
< 预约 예약 >  
橿原神宫前站  
카시하라진구 마에 역  
TEL.070-5262-7472  
<http://michimo.mobi>

飞鸟站  
아스카역  
TEL.0744-54-2099  
<http://michimo.jp>

狭窄的小道也能轻松穿过！  
좁은 길도 손쉽게!



飞鸟时代女性纪行的交通指南 아스카 여사 기행 교통편



★特快列车 특급 ☆普通快车 급행 乘车时长为标准时长 승차 시간은 참고로 삼아주시시오.

从大阪方向  
出发  
오사카  
방면에서



从关西机场  
出发  
간사이  
공항에서



从京都方向  
出发  
쿄토  
방면에서



从名古屋方向  
出发  
나고야  
방면에서



监修: 京都女子大学名誉教授 泷浪贞子  
감수: 쿄토 여자대학 명예 교수 타키나미 사다코

照片提供者: 上田彦彦 / 奈良文化财研究所 / 奈良县立橿原考古学研究所  
사진 협력: 우에다 야스히코 / 나라 문화재 연구소 / 나라 현립 카시하라 고고학 연구소

日本遗产“飞鸟”官方网站  
일본 유산 '아스카' 공식 웹사이트  
<http://asuka-japan-heritage.jp/>



发行业:  
日本遗产“飞鸟”魅力传播事业推进协议会

발행:  
일본 유산 '아스카' 매력 알리기 사업 추진 협의회

橿原市观光协会: 奈良县橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市观光交流中心2楼 Tel: 0744-20-1123  
카시하라 시 관광 협회: 나라 현 카시하라 시 내膳정 1-6-8 카시하라 시 관광 교류 센터 2층  
高取町观光协会: 奈良县高市郡高取町上土佐20-2 梦创馆 Tel: 0744-52-1150  
타카토리 정 관광 협회: 나라 현 타카토리 군 타카토리 정 카미토사 20-2 무소칸(夢創館)  
飞鸟京观光协会: 奈良县高市郡明日香村冈1220 明日香村观光会馆1楼 Tel: 0744-54-2362 · 3240  
아스카쿄 관광 협회: 나라 현 타카토리 군 아스카 촌 오카 1220 아스카 촌 관광회관 1층